

MC.
EN.

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Séance plénière du 12 mai 1966
Plenaire vergadering van 12 mei 1966

PRESENTS : Monsieur [REDACTED], Président/Voorzitter;
AANWEZIG : Monsieur [REDACTED], Vice-Président/Onder-Voorzitter;
Messieurs : [REDACTED] membres effectifs;
De Heren : [REDACTED] ;
[REDACTED] vaste leden;
Monsieur F [REDACTED] Inspecteur Général, secrétaire;
De Heer [REDACTED] Inspecteur-Generaal, secretaris.

1220.

La Commission permanente de Contrôle
linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la requête du 23 avril 1965,
adressée à la Commission concernant les
faits suivants :

Gelet op het verzoek dd. 23 april 1965,
dat aan de Commissie werd overgemaakt in
verband met de volgende feiten :

1°) la présence d'une inscription "Ingang"
rédigée exclusivement en néerlandais,
à l'entrée de la gare des autobus,
rue du Progrès, à Bruxelles;

1°) aan de ingang van het autobusstation,
Vooruitgangstraat te Brussel, komt een
opschrift "Ingang" voor dat uitsluitend
in het Nederlands is gesteld;

2°) la présence d'une inscription unilin-
gue néerlandaise "Luchthaven" à la
gare centrale de Bruxelles;

2°) in het Centraal Station te Brussel be-
vindt zich een eentalig Nederlands op-
schrift "Luchthaven";

Considérant que l'enquête effectuée
a permis de constater la réalité des
situations décrites dans la requête;

Overwegende dat uit het ingestelde
onderzoek kan worden vastgesteld dat de
toestanden waarvan sprake in het verzoek, met
de werkelijkheid overeenstemden;

Considérant que les inscriptions
en cause sont des avis et communications
au public;

Overwegende dat de betwiste opschriften
berichten en mededelingen aan het publiek
zijn;

Considérant que l'inscription "Ingang" à l'entrée de la gare des autobus émanait de la commune de St-Josse-ten-Noode; qu'elle devait donc, en vertu de l'article 17, alinéa 1er, de la loi, être rédigée en français et en néerlandais;

Considérant que, d'après l'enquête, il s'agissait en fait d'une enseigne lumineuse bilingue dont la partie portant le texte français était détériorée et avait été provisoirement enlevée; que, par ailleurs, depuis la constatation des faits, l'enseigne avait été entièrement enlevée et remplacée par une nouvelle enseigne portant uniquement le mot "Autobus"; que l'infraction accidentelle constatée n'existe donc plus;

Considérant que l'avis unilingue "Luchthaven" à la gare centrale de Bruxelles avait été apposé par les soins des services de ladite gare, service local au sens de la loi; qu'il aurait donc dû, en vertu de l'article 17 précité, être rédigé en français et en néerlandais; qu'en l'occurrence, il ressort d'une lettre de la direction du personnel et des Services sociaux de la Société Nationale des Chemins de Fer belges, du 13 septembre 1965, que l'apposition de cet avis unilingue est la conséquence d'une erreur d'interprétation des instructions, commise par les services intéressés et que, depuis le 10 juillet 1965, les avis affichés à la gare centrale sont conformes aux prescriptions de la loi;

Vu les articles 53, § 1er et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1er. - La requête est recevable. Les avis et communications au public apposés par les services locaux en cause, à la gare des autobus à St-Josse-ten-Noode et à la gare centrale de Bruxelles, doivent être établis en français et en néerlandais.

Overwegende dat het opschrift "Ingang" aan de ingang van het autobusstation uitging van de gemeente Sint-Joost-ten-Node; dat het bijgevolg, krachtens artikel 17, 1ste lid, van de wet, in het Nederlands en in het Frans diende te zijn gesteld;

Overwegende dat volgens het onderzoek, het in feite ging om een tweetalig lichtgevend uithangbord waarvan het gedeelte met de Franse tekst werd beschadigd en voorlopig was verwijderd; dat bovendien, sinds de feiten werden vastgesteld, het uithangbord geheel en al werd weggenomen en vervangen door een nieuw uithangbord dat enkel het woord "Autobus" draagt; dat de vastgestelde toevallige inbreuk bijgevolg vervalt;

Overwegende dat het eentalige bericht "Luchthaven" in het Centraal Station te Brussel, was aangebracht door toedoen van de diensten van genoemd station dat een plaatselijke dienst is in de betekenis die de wet hieraan verleent; dat het derhalve, krachtens bovenstaand artikel 17, in het Nederlands en het Frans had dienen te zijn gesteld; dat in het onderhavige geval uit een brief dd. 13 september 1965 van de Directie van het Personeel en van de Sociale Diensten van de Nationale Maatschappij van Belgische spoorwegen blijkt, dat bedoeld eentalig bericht was aangebracht ingevolge een verkeerde interpretatie van de onderrichtingen door de betrokken diensten en dat sinds 10 juli 1965 de in het Centraal Station aangebrachte berichten in overeenstemming zijn met de bepalingen van de wet;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, §§ 5 en 6 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Om deze redenen besluit het volgende advies uit te brengen :

Artikel 1. - Het verzoek is ontvankelijk. De berichten en mededelingen aan het publiek, die door de betrokken plaatselijke diensten worden aangebracht in het autobusstation te Sint-Joost-ten-Node en in het Centraal Station te Brussel, dienen in het Nederlands en in het Frans te zijn gesteld.

Article 2.- Bien que fondée à l'origine, la requête est devenue sans objet, étant donné les mesures prises par les services intéressés en vue de se conformer aux prescriptions de la loi.

Article 3.- Le présent avis sera notifié au requérant et à la direction de la Société Nationale des Chemins de Fer belges.

Fait à Bruxelles, le 12 mai 1966.

Le Secrétaire,

Le Président/De Voorzitter,

De Secretaris,

Artikel 2.- Ofschoon het verzoek oorspronkelijk was gegrond, is het zonder voorwerp geworden daar door de betrokken diensten de nodige maatregelen werden genomen teneinde zich te richten naar de bepalingen van de wet.

Artikel 3.- Dit advies zal worden genoteerd aan verzoeker en aan de Directie van de Nationale Maatschappij van Belgische spoorwegen.

Gedaan te Brussel, 12 mei 1966.